



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

***PRE-INDEPENDENCE CHINESE DRAMA IN
KUALA LUMPUR WITH SPECIAL REFERENCE TO
YAN KENG BENEVOLENT DRAMATIC ASSOCIATION***

CHONG SHEA TIENG

FBMK 2017 71



**PRE-INDEPENDENCE CHINESE DRAMA IN
KUALA LUMPUR WITH SPECIAL REFERENCE TO
YAN KENG BENEVOLENT DRAMATIC ASSOCIATION**

By

CHONG SHEA TIENG

**Thesis Submitted to the School of Graduate Studies,
Universiti Putra Malaysia, in Fulfilment of the
Requirements for the Degree of Master of Arts**

May 2017

COPYRIGHT

All material contained within the thesis, including without limitation text, logos, icons, photographs and all other artwork, is copyright material of Universiti Putra Malaysia unless otherwise stated. Use may be made of any material contained within the thesis for non-commercial purposes from the copyright holder. Commercial use of material may only be made with the express, prior, written permission of Universiti Putra Malaysia.

Copyright © Universiti Putra Malaysia



谨呈此论文摘要予马来西亚博特拉大学评议会

以符合文学硕士课程之要求

独立前吉隆坡的华语戏剧——以人镜慈善白话剧社为中心

张晓婷著

二零一七年五月

主席：徐威雄博士

学院：现代语文暨传播学院

二十世纪初的吉隆坡，因聚居着大量的华人，成为华人民间文化的重地，尤以粤剧活动最为蓬勃。至新文化运动风潮南播马来亚后，鼓舞了本土的知识社群，白话戏剧也悄然萌芽兴盛。人镜慈善白话剧社作为民间文娱社团，出现在这个风起云涌的年代里，见证与参与了吉隆坡华语戏剧的发展。在传统戏剧与现代白话戏剧的碰撞交织下，人镜剧社兼担两者重任而游刃其中，同时发挥其慈善公益的社会角色。它不但是当时戏剧界的翘楚，也是民间互助结社的异数。本研究深入探讨独立前吉隆坡的华语戏剧活动，而以人镜作为研究中心，具体分析其白话剧的剧目、题材、场次、目的、剧场、戏剧文本与作家，及其慈善活动。本研究有三点意义：一是弥补了吉隆坡戏剧史的空白，丰富了马来亚戏剧文学的研究；二是首次梳理与重建了人镜剧社的历史，拼凑出早年吉隆坡庶民活动的一个图像；三是反思了文娱慈善社团在马新华人社会史中的价值与意涵，提出一种学术研究的可能视角。

关键词：人镜剧社、社团组织、粤剧、白话戏剧、慈善公益、庶民文学

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts

**PRE-INDEPENDENCE CHINESE DRAMA IN KUALA LUMPUR
WITH SPECIAL REFERENCE TO YAN KENG BENEVOLENT
DRAMATIC ASSOCIATION**

By

CHONG SHEA TIENG

May 2017

Chair: Ser Wue Hiong, PhD

Faculty: Faculty of Modern Languages and Communication

In the beginning of 20th century, due to the huge population of Chinese in Kuala Lumpur, it has then become the significant place for Chinese cultural activities, especially Cantonese opera. Since the New Culture Movement influence has spread to Malaya, it has inspired the local intellectuals. Besides that, the vernacular drama has quietly sprouted and quickly developed. Yang Keng Benevolent Dramatic Association was the cultural association among the commoners. It has witnessed and participated in the development of the Chinese drama in Kuala Lumpur during that surging era. On top of the responsibility of Yan Keng Benevolent Dramatic Association to promote both traditional drama and vernacular drama, it also played its role as a charitable organisation in the society. It was not only the cream of the drama sphere but also a rare organisation that was willing to work with other organisation. This research has done an in-depth discussion about the Chinese drama activities that took place before the independence of Kuala Lumpur. It used Yan Keng Benevolent Dramatic Association as the focus of the research to analyse its vernacular drama's repertoires, themes, screenings, objectives, theatres, scripts, writers and their charity events. There are three objectives of this research: Firstly, it fills in the gap of Kuala Lumpur drama history and enriches the research of Malaya drama; secondly, it was the first research that sorts and reconstructs the history of Yan Keng Benevolent Dramatic Association and pieces the image of common people's activities in early days of Kuala Lumpur; thirdly, it does not only reflect the entertainment charity organisation's value and purpose among the Malaya-Singapore Chinese society history, but also offers a new possibility of research perspective.

Keywords: Yan Keng Benevolent Dramatic Association, Associations, Cantonese Opera, Vernacular Drama, Charity, Folk Literature.

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia
sebagai memenuhi keperluan untuk Ijazah Master Sastera

**DRAMA CINA DI KUALA LUMPUR SEBELUM KEMERDEKAAN
DENGAN RUJUKAN KHUSUS KEPADA
PERSATUAN DRAMA KEBAJIKAN YAN KENG**

Oleh

CHONG SHEA TIENG

Mei 2017

Pengerusi: Ser Wue Hiong, Phd

Fakulti: Bahasa Moden dan Komunikasi

Pada awal abad ke-20, sejumlah besar orang Cina mendiami di Kuala Lumpur dan kebudayaan Cina telah menjadi aspek yang sangat penting di tempat tersebut, terutamanya opera Kantonis yang paling dinamik. Gerakan Budaya Baru di China telah mendorong golongan intelek tempatan mempergiat aktiviti kesusasteraan. Dengan demikian, drama vernakular dapat berkembang maju. Pada zaman yang bergelora ini, Persatuan Drama Kebajikan Yan Keng sebagai persatuan budaya masyarakat telah muncul dengan mempersembahkan dan melibatkan diri dalam perkembangan drama Cina di Kuala Lumpur. Dengan menjalinkan hubungan rapat antara drama tradisional dan drama vernakular, Persatuan Drama Kebajikan Yan Keng memainkan peranan yang penting dalam kedua-dua drama tersebut. Pada masa yang sama dapat memaparkan peranan sosial dalam aktiviti kebajikan awam. Ia bukan sahaja persatuan drama yang terulung pada masa itu, malahan juga menggalakkan kerjasama dalam kalangan rakyat masyarakat. Oleh sebab itu, kajian ini adalah untuk meneroka secara mendalam tentang aktiviti drama Cina sebelum kemerdekaan dan menjadikan Yan Keng sebagai kes kajian dengan menganalisis koleksi karya, tema, adegan, tujuan, teater, teks teater dan penulis, serta aktiviti kebajikan awam secara terperinci. Kepentingan kajian ini dapat dibahagikan kepada tiga. Pertama, mengisi kekosongan sejarah perkembangan drama di Kuala Lumpur dengan mempelbagaikan kajian tentang drama di Malaya. Kedua, mengemaskini sejarah Yan Keng dan membentuk semula gambaran aktiviti masyarakat Cina di Kuala Lumpur pada zaman awal. Ketiga pula adalah mengemukakan pandangan secara saintifik tentang cerminan nilai dan makna yang terdapat dalam persatuan hiburan amal terhadap masyarakat Cina di Malaya.

Kata kunci: Persatuan Drama Kebajikan Yan Keng, Persatuan dan Organisasi, Opera Kantonis, Drama Vernakular, Kebajikan Awam, Kesusasteraan Rakyat.

致谢词

发现，这是第二次为论文写致谢词。敲着键盘，回想着两次写论文的心情，脑海中就浮现出一片蓝色的海洋。学士学位论文就像浮潜，可以看见海底的珊瑚，鱼儿成群在身边游过，但伸手却只能碰到海水，什么都抓不住。撰写硕士论文，就不能只是浮潜，纯粹欣赏眼前的海底世界，必需深潜探寻，才能发掘出沉睡的宝藏。或者，研究生就像掘井人，需要不停地挖掘，最后泉水才会涌现。这一口泉水，对掘井人来说可是莫大的前进动力。

现在看回当初决定念硕士的决定，还是不会觉得后悔，反而要感激这段日子，让我成长不少。以前常常听人说“过程比结果重要”，当下会认同这句话，不过实际上并没有很深的感触。这一段硕士生涯，经历了许多人事物，对社会经验相对空白的我是非常好的体验。当然，要感恩的人也很多。首先，最重要的是我的家人。他们各方面的支持，让我一直挂着学生的身份，就像拿着“免死金牌”，对家里毫无贡献。想来，还真是汗颜。而身边的朋友，见我迟迟还没毕业，每次见面都会特别“关心”我的论文进度，然后催促我快点毕业，感觉就是皇帝不急太监急呀！有时想想，会不会是自己看起来过于悠哉悠闲，连朋友们都顶不顺我的性格，才对我施予压力，甚至还要帮我介绍工作。其实，我倒是觉得他们比较想参加毕业典礼，再次感受毕业的喜悦，才会一直催促我赶紧戴上四方帽的。当然，朋友们的一番好意，我还是很乐意接受。

同一届的系友，都已经各分东西了。这一路上，虽然大家进度不一样，不过相聚时吐吐苦水后，总会互相加油打气，让研究的生涯不至太孤单。感谢名单内压轴出场的是我的论文指导老师——徐威雄博士。我常常都跟朋友分享，我很庆幸能遇见一位明师，让我懵懂混沌的思维，就像经过盘古开天辟地以后，初具棱模。徐老师温文尔雅，在指正论文的问题时，除了戳破我的盲点，让我努力跳出框架之余，还会顾及我的心情，适时给予鼓励和肯定。

从资料文献收集、整理的过程中，看似繁琐杂碎，不过正是锻炼耐性的时刻，同时也是经验的累积。由于论文的资料搜集主要来自于报章，因此过了相当长一段与报纸为伍的日子。翻着无数页泛黄发脆的报纸，还有微缩胶卷不断倒带的动作，就像沿着时光的河流，观赏着一部部的历史纪录片。赫然发现，历史会说话，一直在等待我们去倾听。它，愿意与我们分享这片土地上的故事。我们的上一代对历史记忆犹新，我们这一代对历史只有模糊的认知，而我们的下一代却快要把历史给遗忘了。这一点，值得我们去省思。

论文撰写终于画上句点，意味硕士生涯也告一段落了。这一趟学术之旅丰富了我的生命，彩绘了我的人生，感恩之情溢于言表。最后，衷心祝福每一个曾给予协助、关怀和鼓励我的人，让我能顺利完成硕士学位论文。



I certify that a Thesis Examination Committee has met on 17 May 2017 to conduct the final examination of Chong Shea Tieng on her thesis entitled "Pre-Independence Chinese Drama in Kuala Lumpur with Special Reference to Yan Keng Benevolent Dramatic Association" in accordance with the Universities and University Colleges Act 1971 and the Constitution of the Universiti Putra Malaysia [P.U.(A) 106] 15 March 1998. The Committee recommends that the student be awarded the Master of Arts.

Members of the Thesis Examination Committee were as follows:

Wong Ling Yann, PhD
Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Chairman)

Chong Fah Hing, PhD
Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Internal Examiner)

Quah Sy Ren, PhD
Associate Professor
Nanyang Technological University
Singapore
(External Examiner)



NOR AINI AB. SHUKOR, PhD
Professor and Deputy Dean
School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Date: 8 August 2017

This thesis was submitted to the Senate of Universiti Putra Malaysia and has been accepted as fulfilment of the requirement for the degree of Master of Arts. The members of the Supervisory Committee were as follows:

Wong Ling Yann, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Chairman)

Chong Fah Hing, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Member)

Quah Sy Ren, PhD

Associate Professor
Nanyang Technological University
(Member)

ROBIAH BINTI YUNUS, PhD

Professor and Dean
School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Date:

Declaration by graduate student

I hereby confirm that:

- this thesis is my original work;
- quotations, illustrations and citations have been duly referenced;
- this thesis has not been submitted previously or concurrently for any other degree at any other institutions;
- intellectual property from the thesis and copyright of thesis are fully-owned by Universiti Putra Malaysia, as according to the Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012;
- written permission must be obtained from supervisor and the office of Deputy Vice-Chancellor (Research and Innovation) before thesis is published (in the form of written, printed or in electronic form) including books, journals, modules, proceedings, popular writings, seminar papers, manuscripts, posters, reports, lecture notes, learning modules or any other materials as stated in the Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012;
- there is no plagiarism or data falsification/fabrication in the thesis, and scholarly integrity is upheld as according to the Universiti Putra Malaysia (Graduate Studies) Rules 2003 (Revision 2012-2013) and the Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012. The thesis has undergone plagiarism detection software.

Signature: _____ Date: _____

Name and Matric No.: _____

Declaration by Members of Supervisory Committee

This is to confirm that:

- the research conducted and the writing of this thesis was under our supervision;
- supervision responsibilities as stated in the Universiti Putra Malaysia (Graduate Studies) Rules 2003 (Revision 2012-2013) are adhered to.

Signature: _____
Name of
Chairman of
Supervisory
Committee: _____

Signature: _____
Name of
Member of
Supervisory
Committee: _____



目录

	页码
摘要	i
ABSTRACT	ii
ABSTRAK	iii
致谢词	iv
APPROVAL	vi
DECLARATION	viii
目录	x
表目录	xiii
图目录	xiv
章节	
1 绪论	1
1.1 研究题旨	1
1.2 文献回顾	2
1.3 研究范畴与材料	7
1.4 研究大纲	9
2 改良社会风俗——马来亚白话剧的兴起背景	11
2.1 早期马华文学概貌	11
2.1.1 旧体诗	12
2.1.2 文言文散文	13
2.1.3 旧体小说	14
2.1.4 粤讴	15
2.1.5 传统戏剧	16
2.1.6 过番歌	17
2.2 白话戏剧的兴起	18
2.2.1 新文学运动	18
2.2.2 南洋的华语运动	20
2.2.3 白话戏剧的盛行	21
3 粤剧重镇——吉隆坡与粤剧的盛行	27
3.1 早年吉隆坡的戏剧活动	27
3.2 战后百花齐放的戏剧活动	30
3.3 月团圆粤剧团与蔡艳香	34
3.4 新时代的冲击与考验	36

4	马华白话剧的奇葩——人镜话剧活动之考察	41
4.1	人镜慈善白话剧社的成立	41
4.1.1	筹组经过与成立宗旨	41
4.1.2	日军占据沦陷时期	47
4.1.3	人镜的组织结构	51
4.2	白话戏剧演出统计	55
4.3	人镜演出剧目、场次、目的和剧场	66
4.3.1	剧目	66
4.3.2	白话戏剧演出场次统计	68
4.3.3	演出目的	73
4.3.4	演出剧场	77
4.4	白话戏剧的题材分析	80
4.4.1	教育	80
4.4.2	婚恋自由	82
4.4.3	性别平等	84
4.4.4	家庭伦理	86
4.4.5	贪欲	88
4.4.6	戒烟拒毒	91
4.4.7	反战	92
4.4.8	爱国精神	93
4.4.9	本土时事	94
4.5	戏剧文本与作家	95
5	以戏剧行善——人镜公益活动之考察	104
5.1	华人社团研究的检讨	104
5.2	吉隆坡文娱慈善社团的兴起	108
5.3	人镜的义演慈善事业	110
5.4	人镜的筹款与赞助方式	123
5.4.1	义演	124
5.4.2	月捐与贺仪	124
5.4.3	奖学金	125
5.4.4	彩票	125
5.5	人镜的援助对象	126
5.5.1	教育机构	126
5.5.2	医疗机构	127
5.5.3	民间团体	127
5.5.4	弱势群体	128
5.5.5	灾难黎民	129
6	结论	132
	参考文献	135

附录	143
个人简介	147



表目录

列表	页码
3-1 早年吉隆坡所见职业粤剧团列表	30
3-2 早年吉隆坡所见各类职业剧团列表	31
4-1 人镜剧社名下产业列表	47
4-2 日治时期人镜剧社职员会议表	50
4-3 1920-1957 年人镜慈善白话剧社公演白话戏剧列表	55
4-4 戏剧文本与作家列表	96
5-1 1920-1957 年人镜慈善白话剧社社会慈善公益事业列表	112

图目录

统计图	页码
4.1 1920-1929 白话戏剧演出统计	69
4.2 1930-1939 白话戏剧演出统计	70
4.3 1940-1949 白话戏剧演出统计	70
4.4 1950-1959 白话戏剧演出统计	71
4.5 1920-1957 白话戏剧演出统计数量	71
4.6 演出目的统计	73
4.7 慈善公益活动援助对象统计	75
4.8 演出地点统计	77
4.9 戏剧文本来源统计	99

第一章

绪论

1.1 研究题旨

随着十九世纪中国因人口过剩、自然灾害、贫穷、战争等压力引发大批的移民潮，在华南地区闽粤籍的中国人大量移居南洋寻求工作机会，期望改善自身的经济条件。适逢西方殖民者在东南亚不断开发拓展资源，亟需大量的劳力者，华工正好迎合填补了殖民者的需求。当时的吉隆坡作为锡矿业的中心地带，聚集了大批的华工，主要以客家、广府、福建、潮州为主的方言群体。人口的迁徙同时也把传统文化移植异邦，当中包括了地方戏曲的引入。透过这股移民潮的带动和传播，粤剧开始登陆吉隆坡，成为早期吉隆坡华人的传统娱乐文化之一。粤剧的跨足海外，象征着中国传统的庶民文学开始散播并深根于异邦文化的土壤中。一直到1919年的新文学运动，又助长了白话戏剧在马来亚的萌芽。传统戏曲与现代白话戏剧共同丰富了本地华人文化。

本文的研究中，戏剧一词概括了传统戏曲和白话戏剧。戏剧是一门表演艺术，它综合了说唱、舞蹈、伎艺等要素呈现于观众眼帘。戏剧多是民间创作的结晶，与诗词为文人士大夫所垄断的雅文学是对比的。在中国文学发展史上，戏剧与小说被归类为不入流的俗文学，为一般市井小民提供娱乐，难登大雅之堂。直至元代，戏剧迅速萌芽，许多文人参与剧本创作，结合了雅俗的元素，促使戏剧发展日趋成熟，出现了杂剧和南戏两种类型的戏剧。明代盛行通俗文学，除了小说获得空前的发展，戏剧迎向新的发展阶段，成为雅俗共赏的庶民文学。庶民文学经过酝酿、发酵，逐步发挥它的艺术感染力，延伸至社会各阶层，展现民间创作的成长过程。

回顾历史，马来西亚的方言宗亲组织因环境条件和社会因素形成。从十九世纪到二十世纪中叶，对身处海外的马来亚华人而言，方言宗亲组织在马来亚华人社会极具影响力。方言宗亲组织在当时的华人社会中具有宗教习俗、福利、仲裁、教育等社会功能，反映出华人社会内部结构的运作，以及拥有相当程度的自治能力。由此可见，方言社团和宗亲组织展现了领导的地位，巩固各个方言社群在地缘和血缘上的关系。新的土地，陌生的环境，截然不同的语言文化，促使方言宗亲组织除了照顾帮群和宗亲的福利，同时起着维护传统，传承文化的作用。

伴随闽粤地区移民落脚马来亚的传统戏曲，有着酬神娱人的功能。人口增长之际，对娱乐的需求也随之增加。可以想见，在物质不算丰富的年代，观赏传统戏曲是

最大众化的选择了。地方上的方言社群数量往往决定了剧种的发展，因此粤剧得以在吉隆坡蓬勃发展，是凭靠着大量广府籍观众的捧场。粤剧何时传入吉隆坡的准确时期已不可考，不过根据现有文献记载¹，十九世纪末已有传统戏班作娱乐性演出。因此推测粤剧除了一般节日习俗庆典的酬神演出，已经开始有组织性以商业模式演出。数量庞大的粤剧观众让吉隆坡成了海外的粤剧重镇，吸引了无数来自省港一带的职业粤剧团，同时也孕育出本土粤剧伶人与粤剧团，也间接提升了本土粤剧的艺术。

新文学运动引发了文学革命，这股文艺思潮也飘散到南洋社会。白话戏剧因应时代步伐而产生，形式与传统戏曲成了鲜明对比。十九世纪末，吉隆坡成了马来半岛城市中发展最迅速的城市。除了经济政治交通上的崛起，文学和教育的发展也不落人后。从当时的报刊和学校数量来看，吉隆坡境内聚集了相当数量的文人和知识分子，配合白话文运动的浪潮，白话戏剧在这些有利的条件下，开始在吉隆坡这片土壤上萌芽生长。

人镜慈善白话剧社作为早期马来西亚最具代表的华人剧社之一，主要从事粤剧和白话戏剧表演等文娱活动。经历了华工南来移民潮、中国新文化思潮和战后华人本土化的历程，它的身影依然屹立在吉隆坡市内，朝着百年光景的目标前进。人镜剧社的创立，以标榜改良戏剧为其宗旨，透过粤剧与白话戏剧的创作与演绎，自发性地建设本土化的庶民文学与文化。有关吉隆坡的戏剧史研究，仍然有极大的空白有待弥补。本研究即探讨吉隆坡从传统粤剧到白话戏剧的演进概况，并以人镜剧社作为研究中心，来看它如何在吉隆坡开创白话戏剧先河，以业余剧团的身份演出白话戏剧、进行戏剧文本创作，以及分析历来演出不同题材的白话戏剧。

作为当时本土戏剧界的领航者，一部人镜史就是具体而微的吉隆坡白话戏剧史。人镜实验改良和创作剧本的举动同时也宣告着本土白话戏剧的发展已臻成熟阶段，是吉隆坡在地俗文学与马华文化史中重要的篇章。

1.2 文献回顾

吉隆坡开埠不久，戏剧活动已有组织和规模地上演。无论粤剧或白话戏剧，都留下了吉光片羽。这些文献史料，成了探寻过往戏剧的指南针。虽然本地粤剧的研究不多，不过还是吸引到海外学者注意到粤剧在吉隆坡曾经的光辉岁月，为粤剧留下宝贵的研究成果。

¹ 不过根据现有文献记载——《广时务报》与《四州日报》皆有刊登传统戏班的新闻，详见本文第三章，页 43。

目前较为全面勾勒出马来西亚传统戏曲基本轮廓的研究著作有周宁主编的《东南亚华语戏剧史》²，涵盖了泰国、马来西亚、新加坡、印尼和菲律宾的华文戏剧。其中马来西亚的传统戏曲研究集中在闽粤一带流行的剧种，以及传统戏曲在酬神娱人的社会功能。

康海玲深入研究马来西亚粤剧历史，成果丰硕，其专著《马来西亚华语戏曲研究》³借鉴了文化人类学的理论和方法，结合田野调查，描述了马来西亚传统戏曲的发展。此书是学界内少见的专门讨论马来西亚传统戏曲的著作，为此领域研究增添了光彩。康氏的研究中着重探讨传统戏曲与马来西亚华人的宗教信仰、节日习俗之间的关系，并深一层剖析传统戏曲于马来西亚华人在社会和政治上扮演的角色与功能。她的另一篇论文《粤剧在马来西亚的流传和发展》⁴，则大量参考引用了赖伯疆的《东南亚华文戏剧概观》的材料，回顾粤剧在马来西亚的发展历程。然而，康海玲的专书并无深入研究传统戏班的实际活动与发展，粤剧回顾一文也仅是约略提及当时部分的戏班和伶人，无法全面反映出粤剧在马来西亚的历史脉络。

海外学者对于传统戏曲的研究，鲜少着重着墨于马来西亚传统戏曲的发展。谈及马来西亚粤剧研究，多是从历史角度探索粤剧的传播途径、发展传承与文化意义。另一方向则是把传统戏曲和宗教习俗作为主要论述对象，或者仅略述当时部分剧团和演出剧目。在研究范围上，大部分都以马来西亚整体作为考察范围，至于锁定吉隆坡粤剧为研究的论述更是凤毛麟角，仍有许多空白之处等待发掘填补。而本地一些粤剧界人的回忆录，虽非学术专业，却十分珍贵，以下介绍其中三种。

出自马华作家李天葆笔下的《艳影天香》⁵，是本土粤剧伶人蔡艳香的个人回忆录。这部由蔡艳香口述，李天葆执笔的作品，让人得以一探本土粤剧伶人的养成。虽然《艳影天香》不是学术专著，不过亲身参与其中的蔡艳香见证了粤剧从鼎盛时期到没落的经过，加上故人相继离去，这本口述历史的著作算是为本土粤剧界留下一抹倩影。

身为粤剧演员的白剑萍，曾发表了一篇题为《严霜难压红豆香》⁶的论文。作者介绍了马来亚粤剧鼎盛时期的粤剧伶人、剧目和演出剧场，造就了粤剧的黄金时代。后来随着现代科技发展和新兴娱乐，粤剧一行受到了重创，昔日风采不再，

² 周宁主编：《东南亚华语戏剧史》，厦门：厦门大学出版社，2007。

³ 康海玲：《马来西亚华语戏曲研究》，厦门：厦门大学出版社，2013。

⁴ 康海玲：《粤剧在马来西亚的流传和发展》，《四川戏剧》，2006，第2期，页37-39。

⁵ 蔡艳香口述，李天葆著：《艳影天香》，马来西亚：出版人艳筠，2012。

⁶ 白剑萍：《严霜难压红豆香》，载傅孙中、赖观福编《文化十年：“华人文化大会十周年纪念活动”论文专辑》，吉隆坡：马来西亚中华大会堂联合会出版，1995，页134-135。

仅能依赖酬神戏延续下去。面对现代社会的考验，白剑萍提出了不同的方案包括粤剧研讨会、系统培训接班人、国内外粤剧交流、媒体报导等，藉以提升民众对粤剧的认识和兴趣，让曾是粤剧重镇的马来亚不至流失粤剧这块文化瑰宝。她的现身说法，给后人留下了珍贵的资料与线索。

本地粤剧音乐师父杨伟鸿，在 2015 年的“马来西亚华人民俗学术研讨会”上发表了《新马粤剧：昔日广府大戏在南洋》⁷的论文。这篇论文描述了粤剧南迁、兴盛到衰落的经过，同时指出唱片的发行推动了粤曲流行于民间，进而带动了粤剧的发展。另外，杨师傅提及当时吉隆坡的唱片公司于粤剧演出灌制唱片，把粤剧现场的“原汁原味”一一录制下来，显得弥足珍贵。这一点提醒了学者关于吉隆坡粤剧研究的文献材料来源，除了一般的报章、回忆录等，当时的粤曲唱片也能重现粤剧演出的实况。

至于本地白话戏剧，相对来说较多研究。中国新文学运动后，白话戏剧开始在马来亚萌芽。当时的白话戏剧称作“新剧”，也就是后来正规话剧的雏形，向来被学界视为早期马华文学重要的载体与成就。新马华文文学史家方修先生，曾于 1968 年在新加坡艺术剧场讲述从 1919 年至 1941 年马华戏剧文学的发展，后来这篇文章收录在《新马文学史论集》⁸内。方修先生从马华戏剧的经历的不同阶段，包括萌芽、成熟、消沉、高潮等时期，介绍了当时具有代表性的剧本和作家。除了剧本和作家的简介，文章内也略述了戏剧形式和内容上的嬗变，以及戏剧思潮的演变。另外，方修先生在《马华新文学大系》中特辟剧运特辑，收录了早期戏剧活动的资料。而在《马华新文学简史》⁹中，方修概括了初期白话戏剧的发展，主力集中在业余剧团和华文学校，其中也提及人镜慈善白话剧社也是当时吉隆坡重要的剧团之一：

星马戏剧活动之以业余剧团为主体，这倾向在当时就已经奠定了。由一九一九至一九二五年间，在这地区先后出现的业余剧团，包括一些校友会或青年团体的话剧组，少说也有数百十个。这些组织成为了当时推动剧运的主力。其中比较活跃的有仁声白话剧社、同德书报社、青年进德会剧务部、潮州白话剧社、南洋青年励志学社（后改名青年励志社）、南庐学友会、工商校友会、养正校友会白话剧团、通俗白话剧社、海天俱乐部、吉隆坡仁（人）镜慈善白话剧社等。¹⁰

⁷ 杨伟鸿：《新马粤剧：昔日广府大戏在南洋》，载廖文辉主编：《马来西亚华人民俗研究论文集》，策略资讯研究中心、新纪元大学学院联合出版，2017，页 192-195。

⁸ 方修：《马华戏剧文学的发展（1919-1941）》，《新马文学史论集》，三联书店香港分店、新加坡文学书屋联合出版，1986，页 33-37。

⁹ 方修：《马华新文学简史》，星洲：万里书局出版，1974。

¹⁰ 方修：《马华新文学简史》，页 34-35。

自方修以后，本地白话戏剧要隔了一段相当长时间，才再进入学界的研究视野中。1988 年学者周维介在其《新马华文文学散论》¹¹中论述了新马华文文学发展轨迹，其中也收录了三篇他对文艺刊物研究的文章。此书第一辑以《新马华文戏剧的最初形态（1919-1927）》¹²掀开序幕，介绍最初华文戏剧的内容形式、演出目的与方式、戏剧的理论与论争，从不同层面探讨和呈现了白话戏剧在新马的萌芽时期。

2013 年出版的《戏聚百年：新加坡华文戏剧 1913-2013》¹³，是新加坡学者柯思仁为新加坡现代戏剧史的书写，以一百年作为研究周期，配以照片，描绘了不同历史阶段所呈现的戏剧面貌。柯思仁透过大量的照片、图片和文字，以时间轴的方式展现出新加坡华文戏剧的思潮演变。从这本书可以看见当时的社会脉动牵动着戏剧的发展动向，意即跟政治息息相关。这部著作相当完整地呈现了新加坡华文戏剧的历史发展脉络，而放眼马来西亚，仍未有类似柯氏这部史书的著作。

詹道玉曾在新加坡国立大学修读中文系硕士学位，其论文题目为《战后初期的新加坡华文戏剧（1945-1959）》¹⁴。论文透过时代背景、戏剧演出、剧本论析及戏剧评论，从整体上勾画出马华戏剧在战后的发展面貌，同时阐述当时新马社会历史政治变迁对华文戏剧的社会功能、艺术取向和文学价值的影响。另外，附录中的“1945-1959 年马华戏剧演出一览表”，则给读者提供了参考资料。

最新的研究成果，则有纪月慧的硕士论文《马华话剧本土化研究（1937-1948）——兼论同时期台湾戏剧》¹⁵。作者以 1937 年日本发动战争入侵中国，直到战后初期约十余年时期，观察马来亚话剧本土化的过程，同时比较同一时期内台湾戏剧与马华话剧本土化的异同之处。根据作者的观察，马华话剧的本土化来自于融合了当地的多元文化，唯独拒绝了日本文化；而日本殖民了台湾半个世纪，因此台湾的新剧和皇民化剧明显参杂了闽南文化和浓厚的日本文化。然而，作者就马华话剧作为研究对象，其资料来源均参阅和引用方修编纂的《马华新文学大系》内汇编的剧本，无形中局限了作者的研究视野。

同是抗战时期，马来亚华人的爱国热情促使戏剧活动到达了空前的蓬勃，造就了马来亚戏剧发展的繁盛时期，亦是救亡戏剧运动的高潮期。方修在《马华新文学简史》中提及除了戏剧演出极度频密，戏剧演出方式也是多样化的。由于受到限

¹¹ 周维介：《新马华文文学散论》，三联书店（香港）有限公司、新加坡文学书屋联合出版，1988。

¹² 周维介：《新马华文戏剧的最初形态（1919-1927）》，《新马华文文学散论》，页 3-17。

¹³ 柯思仁：《戏聚百年：新加坡华文戏剧 1913-2013》，新加坡：戏剧盒、新加坡国家博物馆联合出版，2013。

¹⁴ 詹道玉：《战后初期的新加坡华文戏剧（1945-1959）》，新加坡国立大学中文系、八方文化企业公司联合出版，2001。

¹⁵ 纪月慧：《马华话剧本土化研究（1937-1948）——兼论同时期台湾戏剧》，（国立中兴大学中国文学研究所硕士论文，2015 年 1 月）。

制，戏剧以街头剧、活报、旷地剧等方式呈现在大众眼前。这些演出不拘地点，戏剧作品主题和目的都以宣传抗日为主。由于这方面的资料保存非常少，因此方修推测当时许多演出的街头剧或活报都是临时编排，可能并没有完整的剧本。不过，透过报章上新闻资料，当时的演剧盛况仍可见一斑。

除了戏剧研究的回顾外，本论文既以人镜剧社为研究个案，此涉及到华人社团组织的问题，因此有关华人社团的专著也是本论文的重要参考。以下介绍三种有代表性的著作。

海外华人史研究权威颜清湟教授的专著《新马华人社会史》¹⁶，考察了1800年至1911年新加坡和马来亚华人社会的内部组织结构及其职能。颜清湟透过大量的文献和档案资料，就海外华人的社会形成、宗教习俗、方言宗亲组织、秘密会社、变动冲突、文化教育认同等问题进行深入的剖析。鉴于研究考察时段，这部专著大量着墨于方言宗亲组织的结构与功能。在英殖民政府统治的背景下，当时华人社会以方言宗亲组织为脊梁，特别是移民的身份，更凸显了血缘性和地缘性组织的重要性。

中国学者石沧金所著《马来西亚华人社团研究》¹⁷将马来西亚华人庞杂的社团经过归纳和整理，划分为地缘性社团、血缘性社团、业缘性社团、文（学）缘性社团、宗教社团、秘密会社等，并考察这些社团组织的内部结构和运作机制。同时依据社会历史沿革，进一步探析战后华人社团在社会发展中所起的角色和作用。书中第四章是石氏综合了大量的文献、史料和田野调查，加以系统性整理归类后的社团名录。因此，此章更类似工具书的编排，为后来者提供了研究基础。

2016年刘崇汉出版的《马来西亚华人社团》¹⁸，是目前本地社团研究中的最新著作。作者除了回顾华人社团的发展史，书中大部分的研究讨论倾向于二十世纪末到二十一世纪的华人社团。刘氏尝试厘清华人社团之间的关系，以及探讨华人社团面对当今马来西亚政治、教育、全球化等问题和挑战下，华人社团如何看待自身身份与地位，寻找突破。

综观马华戏剧的学术研究，多数都是从整体戏剧史的层面着手，比较缺乏以剧团个体为研究个案。此外，学界对本土研究的眼光向来多聚焦在方言宗亲组织、宗教习俗、华文教育、马华文学等，相对的文娱社团几近处在边缘地带，关注指数

¹⁶ 颜清湟：《新马华人社会史》，北京：中国华侨出版公司，1991。

¹⁷ 石沧金：《马来西亚华人社团研究》，北京：中国华侨出版社，2005。

¹⁸ 刘崇汉：《马来西亚华人社团》，槟城：马来西亚嘉应属会联合会丛书，2016。

骤降。上述研究对象在马来西亚的历史和文学上具有重要位置，不过文娱社团同时亦是本土文学发展的推手，深具研究价值。

1.3 研究范畴与材料

本研究以 1957 年前吉隆坡华语戏剧的发展为研究对象。这里所说的“戏剧”，包括了传统粤剧与现代白话戏剧。正如周宁所界定的：

东南亚华语戏剧主要包括戏曲、话剧两大类。戏曲多为闽粤琼赣方言剧种，用方言演出，受各自方言群体喜爱，也包括京剧，一度流传在新马等地华人上流社会。话剧多用现代白话创作、标准华语演出，观众主要在城市华人社区、学校以及社会公共团体。鉴于东南亚华人的方言族群传统，方言话剧的出现也是一大特色。¹⁹

很明显的，华语戏剧包括了“戏曲”与“话剧”。本文把研究地域锁定在吉隆坡范围内，因当时吉隆坡聚集了的大批的广府人，粤剧正好为他们提供娱乐消遣。而吉隆坡市内的华文学校促进了华语的使用，加上业余剧社的推动，白话戏剧逐渐在吉隆坡走进人们的视野。大量的观众与市场需求促使了粤剧和白话戏剧在吉隆坡的蓬勃发展。因而提供了一个绝好的兼具传统戏曲与新式话剧的考察题材。然而在内容篇幅上，因为粤剧的相关材料与文献更为稀少，因此白话戏剧的论述更多些与详细，这是受制于研究材料之故。

从另一方面来说，本研究也是一种对本土庶民文学的考察。庶民文学也是通俗文学，多为民间创作，其特征包括了口头性、变异性、集体性、流传性和传统性。粤剧是传统戏曲，其创作经过流传民间不断改良而成，因此其口头性和流传性的特征是相当明显的。庶民文学的内容常常因地或因时而异，再加上作品在流动的过程中，并不专属于任何人，人人可以改动，因此作品内容和形式随时处在变化中。粤剧流布地域甚广，即使同一主题的粤剧剧目，其内容也会因地域或剧团而有所差异，这就是庶民文学中的变异性了。而白话戏剧多为文人所创作，但是其受众者主要是教育程度不高的市井小民，深具庶民文学的性质。无论是粤剧或白话戏剧，戏剧创作都是集思广益而产生的。以粤剧为例，当它在民间流传的过程中，经过不知多少人的加工、润饰，才会有至今观众所看到的样态。“因此它代表的就不是某个个人的思想，而是传统群体中的集体认知或情感。”²⁰

¹⁹ 周宁主编：《前言》，《东南亚华语戏剧史（上册）》，页 2。

²⁰ 胡万川：《论民间文学集体性之质变与发展》，载《第二届通俗文学与雅正文学全国学术研讨会论文集》，台中市：新文丰出版股份有限公司，2001，页 5。

此外，因为本论文以人镜剧社为考察中心，因此不得不重新检讨这类于二十世纪初出现的文娱慈善组织，这类社团正是学界向来所忽视的。

本研究的研究时段以 1957 年作为断限，主要原因是马来西亚于 1957 年独立，乃国家一大事。1957 年既是马来西亚在政治上的一个重要分水岭，告别殖民时代，走向独立自主的未来。马来西亚在反殖民浪潮的时代背景下，成为一个新兴的独立国家，其发展蓝图自是大刀阔斧，不同于昔日英殖民政府。其次，华语戏剧在五十年代发展至高峰期，后开始呈下坡趋势。而以 1957 年作为终点，也为这一阶段的戏剧活动画上句点。再者，人镜剧社在报章上的曝光率在独立前数年逐步减低，间接增加了文献资料收集的难度。综合以上因素，本研究将研究时限设定至 1957 年，也符合作为一位硕士研究生所能掌控的研究范围。

在研究材料方面，本论文广泛地收集各方面相关的文献，包括早期独立前吉隆坡粤剧活动资料、人镜剧社的纪念特刊、活动特刊、报章、相关评论和文章，逐一厘清粤剧在吉隆坡的发展以及人镜剧社的组织结构和背景。除了上述提及的文献资料来源，会议记录可作为此研究的第一手材料。然而，经历了战火洗礼后的人镜剧社，有关资料均付之一炬，令后人在追源溯流时难度倍增。为了充分了解人镜剧社，笔者曾造访人镜剧社并询问可否提供相关资料如会议记录等以作参考，却不得要领。循着人镜剧社一路走来的脚步，它历经了无数风霜，养成了对周遭事物转变的敏感嗅觉。如今，人镜剧社却采取了相当保守的态度，对外界筑起了一道高墙。为了探寻粤剧和人镜剧社在戏剧界的足迹，以及人镜剧社于独立前的慈善公益事业，本论文透过翻阅报章一一检阅。人镜剧社于创社同年就开始戏剧演出，所以考察时段界定在 1920 至 1957 年，时间从战前横跨至战后。独立以前，在中马地区发行的报章约有二十余来份，包括广时务报、四州日报、侨声日报、益群报、中华商报、南侨日报、马华日报、新国民日报、民声报、建国日报等等。因此，本研究锁定当时吉隆坡的地方报作为主要参阅资料，包括《益群日报》、《中国报》和《联邦日报》。人镜剧社位于吉隆坡苏丹街，活动范围基本上大都在吉隆坡内，因此人镜剧社的相关新闻都会刊登在这三份报章内。国家图书馆收藏了微缩胶片版的《益群日报》，存有 1919 年 3 月至 1934 年 11 月的报纸。马来西亚国家档案馆的馆藏包括战前至独立后的华文报章，本论文就馆藏的华文报章进行收录。其中主要参阅的《联邦日报》从 1952 年 8 月 1 日迄至 1955 年 6 月 28 日，不过 1954 年 4 月至 6 月份的报章不在馆藏中；《中国报》创刊于 1946 年 2 月 1 日，遗憾的是馆藏同年 2 月至 3 月份的报章却因原档毁损而无法外借参阅。1946 年至 1947 年间所收藏的《中国报》多有散佚遗漏，包括 1/4/1946-17/8/1946 及 22/8/1947-25/11/1947 的报章不在馆藏中，而 1948 年至 1957 年的收藏则相当完整。同时选择两份报章作为参阅资料，可作互相配合及补充另一方不足或遗漏之处，让资料内容更为扎实。另外，《广时务报》和《四州日报》也在浏览的范畴内，提供了早期粤剧的雪泥鸿爪。

此外，由新加坡图书馆管理局管理的网上资源——Newspaper SG²¹，其《南洋商报》也提供不少资料，补充了吉隆坡本地报章缺失的部分。考虑到考察时段界定在独立前，距今至少已超过半个世纪，上述三份报章的获得完整收藏的可能性就随之大为降低。由于战前的报章多经已散佚湮没，而二战期间多数的报章都被逼停办，更甚的是“沦陷之初，因避免文字贾祸，迫得将历年保存之剧本，多数付诸一炬”²²，人镜剧社曾演出的白话剧目和戏剧内容，几乎不可考了。幸而，人镜剧社出版的三本纪念特刊：《人镜慈善白话剧社卅二年纪念刊》、《人镜金禧特刊》及《88周年纪念特刊》均有载录描述历年来人镜剧社的演剧概况，为此次研究提供了珍贵的文献资料。

由于粤剧早已趋向没落，此次吉隆坡粤剧活动研究遵循上述考察手法，透过翻阅报章，点滴收集相关传统戏剧文献，再勾勒出独立前吉隆坡的粤剧发展概况。以及人镜的发展脉络。当时吉隆坡埠内的粤剧观众所刊登在报章的评论，还有粤剧伶人的个人回忆录，都见证了粤剧在吉隆坡的发展过程。考量当时时代的科技还不甚发达，无法为戏剧留下完整的记载，这些文献资料更显得珍贵，有助于本研究拼凑出当时粤剧的原始风貌，以及探讨粤剧衰落的原因。

1.4 研究大纲

本研究将分为六章作为此研究内容。这六章将分别讨论本研究所涵盖的范畴及使用科学性的方法进行分析 and 论证，使研究成果更可靠和属实。第一章为绪论，第二章爬梳马来亚白话戏剧的兴起，从追溯早期南洋文艺与庶民文学的发展，到新文学运动对南洋社会的华语及白话戏剧的影响，使本研究的历史脉络更清楚了。第三章则探究独立前吉隆坡的粤剧活动，通过追觅早年吉隆坡粤剧的概况，以及梳理战后吉隆坡的传统戏剧活动。同时以月团圆粤剧团和粤剧伶人蔡艳香作为本土粤剧团的考察个案，并加以剖析新时代对粤剧造成的冲击与考验。第四章将会着重论述人镜剧社的白话戏剧，透过统计和分析人镜剧社白话戏剧的演出，得以呈现吉隆坡戏剧活动的一斑。经过数据统计，再深入分析人镜剧社演出的白话戏剧题材，除了反映当时戏剧文学的取向，也让本研究更加全面。戏剧文本与作家，亦是研究的重点之一。而人镜剧社的成立经过，将考察当时的社会背景与其组织架构。第五章论及早年华人社团及其文化活动，并以独立前人镜剧社的公益活动作为考察。最后，第六章结论将总结本研究的研究发现与个人心得。全文的基本章节如下：

第一章 绪论

²¹ NewspaperSG 收录了曾在新加坡与马来亚出版的报纸资料。通过这个网上数字报纸资源平台，图书馆读者可以浏览与检索 1831 年至 2009 年出版的报纸。附注网址：<http://eresources.nlb.gov.sg/newspapers/default.aspx>

²² 刘鸿铭：《图书室之过去与现在》，《人镜慈善白话剧社卅二年纪念刊》，1952。

- 第一节 研究题旨
- 第二节 文献回顾
- 第三节 研究范畴与材料
- 第四节 研究大纲

第二章 改良社会风俗——马来亚白话剧的兴起背景

- 第一节 早期马华文学概貌
- 第二节 白话戏剧的兴起

第三章 粤剧重镇——吉隆坡与粤剧的盛行

- 第一节 早年吉隆坡的戏剧活动
- 第二节 战后百花齐放的戏剧活动
- 第三节 月团圆粤剧团与蔡艳香
- 第四节 新时代的冲击与考验

第四章 马华白话剧的奇葩——人镜话剧活动之考察

- 第一节 人镜慈善白话剧社的成立
- 第二节 白话戏剧演出统计
- 第三节 人镜演出剧目、场次、目的和剧场
- 第四节 白话戏剧的题材分析
- 第五节 戏剧文本与作家

第五章 以戏剧行善——人镜公益活动之考察

- 第一节 华人社团研究的检讨
- 第二节 吉隆坡文娱慈善社团的兴起
- 第三节 人镜的义演慈善事业
- 第四节 人镜的筹款与赞助方式
- 第五节 人镜的援助对象

第六章 结论

参考文献

一、紀念特刊

- [1] 《人镜慈善白话剧社卅二年纪念刊》（雪兰莪，1952）。
- [2] 《人镜金禧纪念特刊》（雪兰莪，1970）。
- [3] 《88周年纪念特刊 1920-2008》（雪兰莪，2008）。
- [4] 《雪兰莪人镜慈善白话剧社为星加坡广惠肇方便留医院筹募经费义演特刊》（1962，雪兰莪）。
- [5] 《同善医院特刊》，同善医院出版特刊委员会编（吉隆坡，1962）。
- [6] 《雪兰莪中华大会堂庆祝五十四周年纪念特刊》，雪兰莪中华大会堂文教委员会编（雪兰莪，1977）。
- [7] 《堂堂九十：隆雪华堂 90 周年纪念特刊》，陈亚才编（吉隆坡，2015）。

二、报章

- [1] 广时务报，1897 年（吉隆坡，原件存吉隆坡马来西亚国家档案馆）。
- [2] 叻报，1891-1893 年，（资料读取：
<http://www.lib.nus.edu.sg/lebao/index.htm>）。
- [3] 四州日报，1910 年（吉隆坡，原件存吉隆坡马来西亚国家档案馆）。
- [4] 振南报/振南日报，1913 年-1914 年，新加坡国立大学图书馆中文电子资源：电子报章（资料读取：
http://libapps2.nus.edu.sg/sea_chinese/documents/Cheng%20Nam%20Jit%20Poh/Cheng%20Nam%20Jit%20Poh.html）
- [5] 益群日报，1919 年 3 月-1934 年 11 月（吉隆坡，原件存吉隆坡马来西亚国家图书馆）。
- [6] 南洋商报，NewspaperSG（网上数字报纸资源平台），1923-1970 年，（资料读取：<http://eresources.nlb.gov.sg/newspapers/default.aspx>）。
- [7] 中华晚报，1946 年（吉隆坡，原件存吉隆坡马来西亚国家档案馆）。
- [8] 中国报，1946-1957 年（吉隆坡，原件存吉隆坡马来西亚国家档案馆）。
- [9] 联邦日报，1952-1955 年（吉隆坡，原件存吉隆坡马来西亚国家档案馆）。
- [10] 东方日报，2016 年 7 月 14 日，（资料读取：
<http://www.orientaldaily.com.my/columns/pl20153043#>）

三、专著

- [1] 檳城華人諮詢委員會，《劇作選輯》，檳城華人諮詢委員會出版，1956。
- [2] 陳白塵，《陳白塵文集·第三卷：話劇劇本（二）》，江蘇文藝出版社，1997。
- [3] 陳白塵，董健主編：《中國現代戲劇史稿》（第二版），北京：中國戲劇出版社，2008。
- [4] 陳達，《南洋華僑與閩粵社會》，北京：商務印書館，2011。
- [5] 陳榮照主編，《新馬華族文史論叢》，新加坡：新華出版，1999。
- [6] 蔡艷香口述，李天葆著，《艷影天香》，馬來西亞：出版人艷筠，2012。
- [7] 丁山編，《都會流行症及其他》，香港：香港宏業書局，1961。
- [8] 范伯群，孔慶東主編，《通俗文學十五講》，北京：北京大學出版社，2003。
- [9] 方修，《馬華新文學史稿（上卷）》，星洲世界書局有限公司印行，1962。
- [10] 方修，《馬華新文學史稿（下卷）》，星洲世界書局有限公司印行，1965。
- [11] 方修，《馬華新文學簡史》，星洲：萬里書局出版，1974。
- [12] 方修，《馬華新文學及其歷史輪廓》，新加坡：萬里文化企業公司，1974。
- [13] 方修，《新馬文學史論集》，三聯書店香港分店，新加坡文學書屋聯合出版，1986。
- [14] 方修編，《馬華新文學大系·五：戲劇集》，馬來西亞：大眾書局發行，2000。
- [15] 方修編，《馬華新文學大系·一：劇運特輯一集》，馬來西亞：大眾書局發行，2000。
- [16] 郭惠芬，《中國南來作者與新馬華文文學》，廈門：廈門大學出版社，1999。
- [17] 郭沫若，〈當前的文藝諸問題〉，載苗秀編選：《新馬華文文學大系·第一集：理論》，新加坡：教育出版社，1971，頁 214-215。
- [18] 洪漠，潘子農合著，《裙帶風》，上海：作家書屋，1948。
- [19] 今崛誠二著，劉果因譯，《馬來亞華人社會》，檳城：檳城嘉應會館擴建委員會出版，1974。
- [20] 康海玲，《馬來西亞華語戲曲研究》，廈門：廈門大學出版社，2013。
- [21] 柯思仁，〈檳城的“南洋新興戲劇運動”（1930-1931）——新馬戲劇運動左傾意識的開端〉，載楊松年，王慷鼎合編：《東南亞華人文學與文化》，新加坡亞洲研究學會，南洋大學畢業生協會，新加坡宗鄉會館聯合總會聯合出版，1995，頁 109-133。
- [22] 柯思仁，《戲聚百年：新加坡華文戲劇 1913-2013》，新加坡：戲劇盒、新加坡國家博物館聯合出版，2013。
- [23] 賴伯疆，《海外華文文學概觀》，廣州：花城出版社，1991。

- [24] 赖观福主编,《马华文化探讨》,马来西亚留台校友会联合总会出版,1982。
- [25] 老舍,《老舍戏剧集》,上海:晨光出版公司,1953。
- [26] 老舍、宋之的,《国家至上》,上海:新丰出版公司,1947。
- [27] 黎键著,湛黎淑贞编,《香港粤剧叙论》,香港:三联书店有限公司,2010。
- [28] 李锦宗,《新马文坛步步追踪》,新加坡:新加坡青年书局,2007。
- [29] 李明欢,《当代海外华人社团研究》,厦门:厦门大学出版社,1995。
- [30] 李庆年,《马来亚华人旧体诗演进史(1881-1941)》,上海:上海古籍出版社,1998。
- [31] 清·李钟珏,《新嘉坡风土记》,新嘉坡:南洋书局有限公司,1947。
- [32] 连奇,《新加坡现实主义华语话剧的思潮演变(1945-1990)》,新加坡:春艺图书贸易公司,2011。
- [33] 梁志成编,《大马华人剧运面面观:一幅社会巨变的历史画卷(1919-2008)》,吉隆坡:隆雪戏剧互动空间,2009。
- [34] 林水椽,骆静山合编,《马来西亚华人史》,马来西亚留台校友会联合总会出版,1984。
- [35] 林顺福,〈论战后五年民族自主浪潮声中的新马华校戏剧活动〉,载杨松年,王慷鼎合编:《东南亚华人文学与文化》,新加坡亚洲研究学会,南洋大学毕业生协会,新加坡宗乡会馆联合总会联合出版,1995,页146-167。
- [36] 刘崇汉,《马来西亚华人社团》,槟城:马来西亚嘉应属会联合会丛书,2016。
- [37] 刘进才,《语言运动与中国现代文学》,北京:中华书局,2007。
- [38] 玛戈,《马来亚艺术简史》,新加坡:南洋出版有限公司,1963。
- [39] 马仑编,《新马文坛人物扫描(1825-1990)》,柔佛:书辉出版社,1991。
- [40] 麦留芳,《方言群认同——早期星马华人的分类法则》,台北:中央研究院民族学研究所出版,1985。
- [41] 农学冠主编,《民间文学导论》,北京:民族出版社,2005。
- [42] 区如柏,《地方戏曲生生不息》,新加坡:新加坡青年书局,2008。
- [43] 欧阳予倩文集编辑委员会,《欧阳予倩文集(第一卷)》,北京:中国戏剧出版社,1980。
- [44] 欧阳予倩,《欧阳予倩戏剧论文集》,上海:上海文艺出版社,1984。
- [45] 钱理群,温儒敏,吴福辉,《中国现代文学三十年》(修订版),北京:北京大学出版社,2007。
- [46] 容世诚,《戏曲人类学初探——仪式、剧场与社群》,台北:麦田出版股份有限公司,1997。

- [47] 沈思, 〈剧作者与演出者的创造〉, 载苗秀编选: 《新马华文文学大系·第一集: 理论》, 新加坡: 教育出版社, 1971, 页 625-627。
- [48] 石沧金, 《马来西亚华人社团研究》, 北京: 中国华侨出版社, 2005。
- [49] 苏庆华, 《苏庆华论文选集(第4卷)·闽、客、琼、潮、粤: 五大方言〈过番歌〉研究》, 吉隆坡: 商务印书馆(马)有限公司, 2014。
- [50] 温故知, 《吉隆坡华人史话》, 吉隆坡: 辉煌出版社, 1984。
- [51] 吴凤斌, 《东南亚华侨通史》, 福州: 福建人民出版社, 1993。
- [52] 吴天才编, 《马华文艺作品分类目录》, 吉隆坡: 马来亚大学中文系出版, 1975。
- [53] 吴晓峰, 《国语运动与文学革命》, 北京: 中央编译出版社, 2008。
- [54] 伍荣仲, 〈粤剧网络——文化走廊: 以二十世纪初东南亚地区广府社群为例〉, 载黄贤强主编: 《族群、历史与文化: 跨域研究东南亚和东亚(下册)》, 新加坡国立大学中文系, 八方文化创作室联合出版, 2011, 页 445-459。
- [55] 夏霖, 〈方言文艺的普及与提高〉, 载苗秀编选: 《新马华文文学大系·第一集: 理论》, 新加坡: 教育出版社, 1971, 页 51-53。
- [56] 熊佛西, 《佛西戏剧: 第四集》, 上海: 商务印书馆, 1933。
- [57] 徐威雄主编, 《移山图鉴: 雪隆华族历史图片集(上册)》(修订版), 吉隆坡: 华社研究中心出版, 2013。
- [58] 徐威雄主编, 《移山图鉴: 雪隆华族历史图片集(中册)》, 吉隆坡: 华社研究中心出版, 2014。
- [59] 徐威雄主编, 《移山图鉴: 雪隆华族历史图片集(下册)》, 吉隆坡: 华社研究中心出版, 2013。
- [60] 郇劳, 〈方言与普及〉, 载苗秀编选: 《新马华文文学大系·第一集: 理论》, 新加坡: 教育出版社, 1971, 页 49-50。
- [61] 颜清煌, 《新马华人社会史》, 北京: 中国华侨出版公司, 1991。
- [62] 颜清煌, 《海外华人史研究》, 新加坡: 亚洲研究学会, 1992。
- [63] 颜清煌, 〈一百年来马来西亚华社所走过的道路〉, 载何国忠编: 《百年回眸: 马华文化与教育》, 吉隆坡: 华社研究中心出版, 2005。
- [64] 颜清煌, 〈一百年来马来西亚的华人商业(1904-2004)〉, 载陈剑主编: 《颜清煌卷: 从历史角度看海外华人社会变革》, 新加坡: 新加坡青年书局, 2007。
- [65] 叶观仕主编, 《马来西亚华人先贤录》, 雪兰莪: 名人出版社, 2010。
- [66] 叶钟玲, 《黄遵宪与南洋文学》, 新加坡: 亚洲研究学会出版, 2002。
- [67] 一钱研究机构公众传播服务部编, 《马来西亚华裔人物辞典》, 吉隆坡: 一钱研究机构出版, 1979。
- [68] 袁进, 《中国文学的近代变革》, 桂林: 广西师范大学出版社, 2006。
- [69] 袁行霈主编, 《中国文学史·第四卷》(第二版), 北京: 高等教育出版社, 2005。

- [70] 詹道玉,《战后初期的新加坡华文戏剧(1945-1959)》,新加坡国立大学中文系、八方文化企业公司联合出版,2001。
- [71] 张福海,《中国近代戏剧改良运动研究(1902-1919)》,上海:上海古籍出版社,2015。
- [72] 张集强,《英参政时期的吉隆坡》,马来西亚:大将出版社,2007。
- [73] 张集强,《消失中的吉隆坡》,马来西亚:大将出版社,2012。
- [74] 张克宏,《亡命天南的岁月——康有为在新马》,吉隆坡:华社研究中心,2006。
- [75] 钟忠宪,《民间文学与民间文化采风》,台北市:里仁书局,2006。
- [76] 周宁主编,《东南亚华语戏剧史(上册)》,厦门:厦门大学出版社,2007。
- [77] 周维介,《新马华文文学散论》,三联书店(香港)有限公司,新加坡文学书屋联合出版,1988。
- [78] 朱绪,《新马话剧活动四十五年》,新加坡:文学书屋出版,1985。

四、单篇论文

- [1] 白剑萍(1995),〈严霜难压红豆霜〉,收入傅孙中、赖观福编《文化十年:“华人文化大会十周年纪念活动”论文专辑》,吉隆坡:马来西亚中华大会堂联合会出版,页131-141。
- [2] 高嘉谦(2010),《帝国、斯文、风土:论驻新使节左秉隆、黄遵宪与马华文学》,《台大中文学报》,第32期,页359-398。
- [3] 高嘉谦(2013):《南溟、离散、地方感:杨云史与使节汉诗》,《成大中文学报》,第42期,页183-220。
- [4] 龚伯洪(2000),《广府文化的奇葩——粤讴》,《广州大学学报》,第14卷,第1期,页41-45。
- [5] 关立丹(2000),《理与情的矛盾和统一——日本剧作家菊池宽与他的〈父归〉》,《戏剧文学》,第5期,页67-69。
- [6] 郭惠芬(2013),《论新马华文旧体文学的形成与建构——以中国汉文化的传播与影响为考察视阈》,《厦门大学学报》,第1期,页80-89。
- [7] 胡万川(2001),〈论民间文学集体性之质变与发展〉,收入国立中兴大学中国文学系主编《第二届通俗文学与雅正文学全国学术研讨会论文集》,台中市:新文丰出版股份有限公司印行,页1-23。
- [8] 黄锦树(2008),《过客诗人的南洋色彩赘论——以康有为等为例》,《海洋文化学刊》,第4期,页1-24。
- [9] 金荣华(2001),〈专题演讲·通俗文学与雅正文学的本质和趋势〉,收入国立中兴大学中国文学系主编《第二届通俗文学与雅正文学全国学术研讨会论文集》,台中市:新文丰出版股份有限公司印行,页5-9。

- [10] 康海玲（2006），《粤剧在马来西亚的流传和发展》，《四川戏剧》，第2期，页37-39。
- [11] 李萃茂（2012），《海外游子文学创作与中国文学传统——以新加坡游子文学创作为例》，《赣南师范学院学报》，第5期，页37-40。
- [12] 李大名（2010），《浅谈日本近代文坛的泰斗——菊池宽》，《科教文汇（上旬刊）》，第1期，页73-74。
- [13] 李大名（2010），《合理主义思想下的亲情——浅谈菊池宽的〈屋上的狂人〉和〈父归〉》，《廊坊师范学院学报》，第26卷，第2期，页29-31。
- [14] 李奎（2014），《早期新加坡文社与儒学传播探析——以新加坡汉文报刊为中心》，《东南亚研究》，第3期，页92-96、112。
- [15] 刘冰冰（2001），《不为诗人成诗名——论黄遵宪及其诗歌创作》，《东岳论丛》，第22卷，第2期，页137-141。
- [16] 刘冰冰（2006），《试论黄遵宪诗歌中“新名词”的运用》，《齐鲁学刊》，第5期，页87-89。
- [17] 刘立善（2009），《论菊池宽文学创作中的“人生至上”精神》，《日本研究》，第2期，页79-82。
- [18] 刘梦芙（2007），《吟到中华以外天——论黄遵宪的海外旅游诗》，《合肥学院学报》，第24卷，第2期，页44-53。
- [19] 刘秀丽（2013），《熊佛西的戏剧大众化实验及其启示》，《云南艺术学院学报》，第4期，页51-54。
- [20] 彭耀春（2006），《侯曜考据研究》，《南京社会科学》，第6期，页109-114。
- [21] 秦弓（1998），《菊池宽前期创作的女性主义色彩》，《日本研究》，第2期，页77-83。
- [22] 孙耀珠（2005），《合理主义与传统亲情的对立——菊池宽的独幕剧〈父归〉》，《日本学论坛》，第2期，页48-52。
- [23] 谭勇辉（2015），《杨圻〈江山万里楼诗钞〉“南洋拓境”的特色》，《中国韵文学刊》，第29卷，第2期，页63-68。
- [24] 谭勇辉（2015），《〈大庇阁诗集〉与康有为的南洋诗》，《粤海风》，第1期，页19-25。
- [25] 汤锋旺（2014），《移民社群整合与新加坡女子教育之发展》，《河南师范大学学报》，第41卷，第1期，页71-75。
- [26] 王金香、吴贵民（1994），《近代南洋华侨禁烟述评》，《山西师大学报》，第21卷，第3期，页73-76。
- [27] 王静怡（2005），《中国大陆传统音乐在马来西亚的传播》，《武汉音乐学院学报》，第3期，页53-60。
- [28] 王静怡（2009），《东南亚华族传统戏剧与酬神活动生存关系之调查研究》，《音乐研究》，第3期，页43-51，112。

- [29] 王力坚（1997），《驰域外之观写心上之语——论黄遵宪的南洋诗》，《广东社会科学》，第4期，页115-120。
- [30] 王列耀、赵枚（2006），《从故乡情结到原乡神话——马来西亚华文文学的中国想象》，《广东社会科学》，第4期，页148-153。
- [31] 翁奕波（2008），《新马华文文学萌发时间之我见》，《汕头大学学报》，第24卷，第4期，页16-21。
- [32] 谢彬筹（2005），《华侨和粤剧（上）》，《南国红豆》，第1期，页49-53，47。
- [33] 谢彬筹（2005），《华侨和粤剧（下）》，《南国红豆》，第2期，页47-56。
- [34] 谢志宇（2013），《围绕父子之争所引起的历史思考——解读菊池宽的〈父归〉》，《浙江树人大学学报》，第13卷，第5期，页74-78。
- [35] 徐威雄（2012），《马新华语的历史考察：从十九世纪末到1919年》，《马来西亚华人研究学刊》，第15期，页85-124。
- [36] 杨伟鸿（2017），〈新马粤剧：昔日广府大戏在南洋〉，收入廖文辉主编《马来西亚华人民俗研究论文集》，雪兰莪：策略资讯研究中心，新纪元大学学院联合出版，页192-195。
- [37] 姚拓（1991），〈马华戏剧七十年来的回顾与展望〉，收入戴小华、柯金德主编《马华文学七十年来的回顾与前瞻：第一届马华文学节研讨会论文集》，马来西亚华文作家协会出版，页43-69。
- [38] 尹康庄（2007），《胡适周作人的平民文学观比较——兼谈平民文学的界定》，《山西师大学报》，第34卷，第1期，页61-65。
- [39] 张健（1999），《30年代中国现代讽刺戏剧论略》，《安徽师范大学学报》，第27卷，第3期，页353-356。
- [40] 张永芳（2001），《试论黄遵宪诗歌创作的成就》，《嘉应大学学报》，第19卷，第1期，页35-39。
- [41] 赵颖（2012），《吟到中华以外天——黄遵宪南洋主题旧体诗研究》，《宁夏大学学报》，第34卷，第1期，页65-71。
- [42] 赵颖（2012），《新加坡首任领事左秉隆旧体诗略考》，《理论界》，第2期，页106-109。
- [43] 左鹏军（2015），《黄遵宪的诗歌创变、诗学观念与文化选择》，《文学遗产》，第6期，页112-121。

五、学位论文

- [1] 纪月慧，《马华话剧本土化研究（1937-1948）——兼论同时期台湾戏剧》，国立中兴大学中国文学研究所硕士论文，2015年1月，（论文取自：<http://hdl.handle.net/11455/88989>）。

六、网路资料

- [1] 南洋民史纂修馆编辑部：《南洋名人集传·第五集》，出版社不详，1941。浏览网址：
http://libapps2.nus.edu.sg/sea_chinese/documents/nan%20yang%20ming%20ren%20ji%20zhuan%205.pdf
- [2] 台北市惠州同乡会——惠州府志补充资料（民国前十一年至民国五十九年止）。浏览网址：
<http://huizhou.org.tw/history/%E6%83%A0%E5%B7%9E%E5%BA%9C%E5%BF%97%E8%A3%9C%E5%85%85%E8%B3%87%E6%96%99/>
- [3] 雪隆广肇会馆——广肇义学简介。浏览网址：
<http://kwongsiew.org/960.html>
- [4] 黄遵宪：《日本国志》，卷三十三，页 5-6。《中国哲学书电子化计划》。浏览网址：
<http://ctext.org/library.pl?if=gb&file=26459&page=11>
- [5] 《列子·说符》，《中国哲学书电子化计划》。浏览网址：
<http://ctext.org/liezi/shuo-fu/zh>